

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybyli zaś do Niego matka i bracia Jego i nie mogli spotkać się z Nim przez tłum                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zjawiła się zaś u Niego matka wraz z Jego braćmi,* ale z powodu tłumy nie mogli się z Nim spotkać. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przybyła zaś do niego matka i bracia jego i nie mogli spotkać się z* nim z powodu tłumy. <sup>2)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przybyli zaś do Niego matka i bracia Jego i nie mogli spotkać się z Nim przez tłum                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zjawiła się u Niego matka wraz z Jego braćmi, ale z powodu tłumy nie mogli się z Nim spotkać.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy przyszli do niego jego matka i bracia, ale nie mogli podejść z powodu tłumy.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy przyszli do niego matka i bracia jego; ale do niego przystąpić nie mogli dla ludu.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przyszli do niego matka jego i bracia jego, ale do niego przystąpić nie mogli dla ciżby.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy przyszli do Niego Jego Matka i bracia, lecz nie mogli dostać się do Niego z powodu tłumy.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przyszła do niego matka z braćmi jego, ale nie mogli dotrzeć do niego z powodu tłumy.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy przyszła do Niego matka i bracia Jego, lecz z powodu tłumy nie mogli się z Nim spotkać.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jego Matka i bracia przybyli do Niego, ale z powodu tłumy nie mogli się z Nim spotkać.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przybyła do Niego matka i Jego bracia, lecz z powodu tłumy nie mogli się z Nim spotkać.                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Matka Jezusa i jego bracia przyszli do niego, ale nie mogli przecisnąć się przez tłum.                           |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Przyszła matka i bracia Jego i nie mogli przedostać się                                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 13:55</x>; <x>480 6:3</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x>

<sup>2)</sup> Dostać się do niego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | do Niego z powodu tłumy.                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж до нього його мати й брати, та не могли досягнути до нього через юрбу.                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Stała się obok-przeciw zaś istotnie do niego matka i bracia jego, i nie mogli osiągnąć bożym zrządzeniem spotkania razem z nim przez tłum. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem przybyła do niego matka i jego bracia, ale nie mogli się do niego dostać z powodu tłumy.                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy przyszli zobaczyć się z Jezusą Jego matka i bracia, ale nie mogli się do Niego przedostać z powodu tłumy.                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przyszli do niego jego matka i bracia, ale nie mogli się do niego dostać z powodu tłumy.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pewnego dnia matka i bracia Jezusa przyszli do Niego, ale nie mogli dostać się do zatłoczonego domu, w którym nauczał.                     |